

大学英語教育における国際交流に関する一考察

A Study of International Relationship between Colleges from the Point of College English Education

吉 田 恒 義 山 本 健 一 大 橋 真由美
Tsuneyoshi YOSHIDA Kenichi YAMAMOTO Mayumi OHASHI

Abstract

In 1991, the English Department of Gifu City Women's College (GCWC) added a new subject, "English Study Abroad" to the curriculum, for the purpose of making use of international exchange in an English program. As a result, GCWC exchanged information with Thomas More College (TMC) in Cincinnati, Ohio. The aim of this paper is to make clear the problems concerning the creation of an international exchange program. The correspondence between GCWC and TMC from January 30, 1992 to June 16, 1992 was explained in the paper titled "Theory and Practice of International Relationship between Colleges from the Point of College English Education" published by Gifu City Women's College. In this paper, the correspondence between two colleges from March 3, 1993 to July 12, 1993 will be explained to get some clues as how to further promote international and cultural exchange between Japanese and American colleges.

キーワード：国際交流、トマス・モア大学、英語教育、姉妹校締結、サマー・プログラム

Key words: international relationship, Thomas More College, English education, articulation agreement, summer program

（ 1 ）

岐阜市立女子短期大学はアメリカのシンシナティ市郊外に位置するトマス・モア大学の協力を得て、平成4年度（1992）「海外英語演習」科目を開講することが出来たのであるが、どのような経緯でトマス・モア大学との国際交流に辿り着くことが出来たのか。この点に関しては、「大学英語教育における国際交流の理論と実践」（岐阜市立女子短期大学研究紀要、第52輯、2002）の中で、本学とトマス・モア大学との間でやり取りされた平成4年（1992）1月から6月までの文書を紹介しつつ、トマス・モア大学との国際交流に至るまでの経緯を明らかにした。トマス・モア大学との国際交流を実践に移していく際に生じた様々な問題点を解決しながら、平成4年の夏、岐阜市立女子短期大学英語英文学科はアメリカのトマス・モア大学にて第1回のサマー・プログラムを実施することが出来た。本学とトマス・モア大学間の国際交流の一環としてのサマー・プログラムの実現のために、当時の小瀬洋喜学長の強いリーダーシップの存在が大きく貢献していたことは言うまでもない。

トマス・モア大学との国際交流を永続的、安定的なものとするためには双方の大学が互いに相手の大学の事情をよく理解し、尊重し、互いの立場を認め合うという姿勢が必要である。この点については、これまで国際交流についての知識と体験に極めて乏しかった本学の立場をトマス・モア大学は十分に理解してくれ、本学との国際交流に終始一貫して協力的、友好的であった。大学間の国際交流に関しては、このような点を念頭に推し進めていくことが、双方の今後の大学間交流を実りある有意義なものとするために必要であると言えよう。

大学英語教育における国際交流の実現のために、岐阜市立女子短期大学英語英文学科はカリキュラム改正をして平成4年4月から専門教育科目「海外英語演習」を新しく開講した。「海外英語演習」の開講は、国際交流を英語教育の中に活かしていくための小さな一歩に過ぎない。この小さな一歩をさらに大きく前進させていくためには、トマス・モア大学と本学との間に姉妹校締結の実現が必要である。「海外英語演習」の開講で始まった国際交流のための第一歩が、岐阜市立女子短期大学とトマス・モア大学の姉妹校締結に至るまでに遭遇した問題点を、双方の大学間でやり取りされた平成5年3月から7月までの文書を紹介しながら明確にし、大学英語教育における国際交流の今後のあり方を検討したい。

(2)

大学間の国際交流には、双方の大学学長の国際交流に対する深い理解と強いリーダーシップの存在が必要であることはすでに述べた。平成5年4月から本学の学長が新しく替わることになった。幸い、4月からの新学長も、これまでの本学とトマス・モア大学との交流の経緯、および今後のトマス・モア大学との国際交流の強化、さらには双方の大学の姉妹校締結に関する事等に理解を示され、積極的な支援を約束された。このことを受け、本学はトマス・モア大学に対して、学長が交替すること、4月就任予定の喜多村一夫新学長も本学とトマス・モア大学との国際交流に深い理解を示していること、平成5年夏の第2回サマー・プログラムの日程に関する事等を中心とした内容の文書を送った。

March 3, 1993

Dr. Paul A. Tenkotte
 Director, International Studies
 Ms. Mary S. Campbell
 Director, International Services
 Thomas More College

Dear Dr. Tenkotte and Ms. Mary S. Campbell:

I write this letter to let you know of several pieces of important information we have now in order to develop our sister school project.

Firstly, I must inform that our present president, Dr. Youki Ose, is supposed to resign at the end of this March by the result of the recent election. The new president, Doctor, Kazuo Kitamura, will be appointed to the position, on April 1st, '93, by the new Mayor of Gifu. The President to be, namely, Dr. Kitamura, as well as Dr. Ose, is positive to promote this project of sister school between Thomas More College and Gifu City Women's College and, in general, agrees to the content of the Articulation Agreement. I believe I can expect to receive the signature of the new president for the Agreement this coming April.

As for your coming to Gifu this summer, which we are greatly looking forward to, I have been told by the top that it is almost a certainty that the four day's accommodation expenses for two persons will be budgeted for this coming fiscal year. Anyway, I am happy to let me know how many days you are going to stay in Gifu or in Japan?

We are planning to carry out the Summer Language Program this year the same as last year.

Below is the Travel Schedule of Summer Language Program in 1993:

7/16/Fri	Departure: Nagoya	18 : 35	DL074
	Arrival: Portland	10 : 30	
	Departure: Portland	12 : 55	DL1426
	Arrival: Salt Lake	15 : 37	
	Departure: Salt Lake	16 : 32	DL668
	Arrival: Chicago	20 : 20	
7/17/Sat	Free Time in Chicago		
7/18/Sun	Departure: Chicago	11 : 25	DL3004
	Arrival: Cincinnati	13 : 50	

大学英語教育における国際交流に関する一考察

7/19/Mon Beginning of Summer Language Program
 8/07/Sat End of Summer Language Program

 8/08/Sun Departure: Cincinnati 09 : 07 DL745
 Arrival: Portland 10 : 50
 Departure: Portland 13 : 05 DL075
 8/9/Mon Arrival: Nagoya 16 : 35

We hope to make progress in enhancing the friendship between our two colleges in spite of unexpected obstacles or delays. We would appreciate very much if you would permit this tardiness.

Thank you very much for your time and effort.

Sincerely,

Kenichi Yamamoto
 Associate Professor
 Gifu City Women's College

本学からの文書に対して、トマス・モア大学から次のような返信が届いた。

March 8 , 1993

Dr. Youki Ose
 Professor Kenichi Yamamoto
 Gifu City Women's College

Dear Dr. Ose and Professor Yamamoto:

Thank you for your fax of 3 March 1993. We express our sorrow for the resignation of Dr. Ose. On behalf of our former President, Dr. Charles Bensman, and our current President, Dr. William Cleves, we wish to express our gratitude for the work and dedication of Dr. Ose. He has been a true friend of Thomas More College. We will miss him very much, and we wish him the very best good fortune in the future. He will remain in our prayers at Thomas More College.

On behalf of our current President, Dr. William Cleves, we welcome your new President, Dr. Kitamura in his assignment to Gifu City Women's College. We look forward to the continuation and growth of our excellent relationship with Gifu City Women's College. Indeed, we are looking forward to the Summer English Language Program, and we understand that a professor will accompany the young women. Again, we would welcome any of your professors or staff members, and of course, Professors Yamamoto and Yoshida if they wish.

We understand that your budget is limited, and you might send one professor. That is fine. However, Thomas More College would be happy to assume the costs of room and board and entertainment (but not airfare or health insurance) of 1 professor or staff member for each 9 students enrolled. This is our way of thanking you for your support.

Thank you for your travel schedule. We are happy to hear that you are flying Delta Airlines, which has a major hub at Cincinnati/Northern

大学英語教育における国際交流に関する一考察

Kentucky International Airport. We believe there is one small error. You depart Sunday from Chicago, 7/18. We will meet you there with a van or bus. We will have a Japanese interpreter there, probably Teruko McGuire.

Dr. Cleves and Dr. Tenkotte will reserve two seats on Delta 745 departing Cincinnati on Sunday, 8/8 at 9:07 a. m. It is less expensive for us to reserve their (Dr. Cleves' and Dr. Tenkotte's) airfare in the United States. Of course, Thomas More College will pay for the round-trip flight of both Cleves and Tenkotte. They must return to Thomas More College for a freshman convocation on August 19. That means, they will depart Japan probably on Wednesday, August 18, Japan time. They will then arrive in Cincinnati on Wednesday, August 18, Cincinnati time. They hope to stay in Japan 9 nights. Perhaps, they could stay 4 nights in Gifu, and then they could make further plans to visit Kyoto or Tokyo. It is fairly certain that our Japanese instructor, Kazuya Sato, will arrange a visit to Toyota City.

We are also sending an application form for the Summer English Language Program. Please feel free to photocopy this as needed. We look forward to working with you again this summer. We thank Dr. Ose, and also Professor Yamamoto, both of whom have worked very diligently on the many projects between Thomas More and Gifu City Women's College. We also wish to thank Professor Yoshida, who has likewise worked very hard to enable our colleges' relationship to develop.

Sincerely,

Paul A. Tenkotte, Ph.D.
Director, International Studies

Mary S. Campbell
Director, International Services

トマス・モア大学は、本学の学長交替に対して冷静な対応を示し、今後も双方の大学間のゆるぎない友好関係の構築と継続を希望する旨の内容の上記の文書を送ってきた。トマス・モア大学からのこの文書に対し、本学は次のような返信を出した。

April 2, 1993

Dr. Paul A. Tenkotte
Director, International Studies
Ms. Mary S. Campbell
Director, International Services
Thomas More College

Dear Dr. Tenkotte and Ms. Mary S. Campbell:

Thank you for your fax of 8 March, 1993. On 1 April I was appointed Chairman of English Department. I am supposed to accompany, as a chaperon, the students who will attend your Summer English Language Program. I am looking forward to seeing you.

President Ose will leave our college on 3 April, and Dr. Kitamura will become new President of our college. Our new President understands completely the relationship between your college and our college.

On 8 April, we will have an entrance ceremony, and after that we can give all students the information about your Summer English Language Program. So, please let us know the exact cost and daily schedule of your Program.

We look forward to hearing from you soon.

Yours sincerely,

Tsuneoyoshi Yoshida
Chairman of English Department
Gifu City Women's College

喜多村一夫新学長は、前学長同様にトマス・モア大学との国際交流に深い理解を示しているという内容の文書に対して、トマス・モア大学から次のような返信が届いた。

April 6, 1993

Dr. Kazuo Kitamura
President
Professor Tsuneoyoshi Yoshida
Chairman, English Department
Gifu City Women's College

Dear Dr. Kitamura and Professor Yoshida:

On behalf of our President, Fr. William Cleves, and our Dean, Dr. Raymond G. Hebert, Thomas More College congratulates you on your new position as Chair of the English Department at Gifu City Women's College. We look forward to your visit this summer, and we will attempt to do everything possible to make it a pleasant one for you and your students.

We understand that you and your students will be arriving at Cincinnati/Northern Kentucky International Airport on Sunday, July 18, 1993. The airport is only 10 minutes from Thomas More College. We will meet you there with a bus. We will also have a Japanese interpreter there.

We have enclosed some information about our Summer English Language Program, as well as an application form. Please feel free to duplicate (photocopy) as many as you need. The total cost of the class, room and board (3 meals per day) for 3 weeks is \$1,700. Students are responsible for their own airfare and insurance. You might wish to consult Professor Kenichi Yamamoto about airfare and insurance costs. He did a very good job last year in making these preparations.

As you probably know, Fr. Cleves and Dr. Tenkotte will be returning with you and your students to Gifu on Sunday, August 8, 1993 aboard Delta 745. We will arrange our own airfare. We hope to spend 4 nights in Gifu.

You requested a copy of the daily schedule. We are sending by air mail a copy of last year's souvenir program booklet, and we shall follow a similar format (visiting Probably the same places) this year. We cannot at this date provide specific details, because:

- 1) Our planning depends upon the number of students.
- 2) Our planning depends upon weather conditions. For example, we would not visit Paramount's Kings Island Amusement Park on a rainy day, but would reschedule it for sunny day. This requires flexibility in scheduling.

We assure you a program of the highest quality, as was last year's. We look forward to your suggestions and ideas.

大学英語教育における国際交流に関する一考察

For every 9 or 10 students enrolled in the Summer English Language Program, Gifu City Women's College can send 1 chaperon who receives free room and board. You are not obligated to send one for every 10 students, but you may if you desire. It is our gift to you.

We hope that this information is helpful to you, and we look forward to your reply.

Sincerely,

Paul A. Tenkotte, Ph.D.
Director, International Studies

Mary S. Campbell
Director, International Services

Student's Copy

SUMMER ENGLISH LANGUAGE PROGRAM
THOMAS MORE COLLEGE
1993

LENGTH: 3 weeks

DATES: July 18-August 8, 1993

COSTS: \$1,700

INCLUDES:

- 1) Room and board for 3 weeks in air-conditioned dormitories; 61 meals total (3 meals daily, except 1 lunch and 1 dinner at Kings Island Amusement Park, which the students prefer to buy themselves)
- 2) English classes by a qualified university English professor 5 days per week at least 3 hours per day; also, additional American History and Culture Classes
- 3) 3 or 4 field trips per week to see Cincinnati Reds Baseball, art museums, history museums, parks, amusement parks, historic churches and homes, typical American family homes, Cincinnati Zoo, U.S. Air Force Museum, etc. Admission fees are included.
- 4) Textbooks and materials
- 5) Use of the campus sports facilities, including swimming, weights, basketball, baseball, tennis and racquetball. Please note, for those wishing to play indoor tennis or racquetball, court fees and rackets are not included.
- 6) 24-hour supervision by a trained and qualified staff.
- 7) Thomas More College is a safe and secure campus in Northern Kentucky, only 10 minutes from Cincinnati, home to 1,200,000 people.

NOT

INCLUDES: Round-trip airfare and health insurance coverage; Served by Cincinnati/Northern Kentucky International Airport

FOR MORE INFORMATION, CONTACT: Dr. Paul A. Tenkotte

大学英語教育における国際交流に関する一考察

(606) 344-3381 (telephone)

(606) 344-3345 (fax)

トマス・モア大学からの文書の内容は主としてサマー・プログラムに関するものであった。プログラムの内容はほぼ昨年と同様、週5日午前中に英語研修を行い、週3～4日午後フィールド・トリップに出かけるというものである。

トマス・モア大学からさらに次のような追加情報が送られてきた。

April 7, 1993

Professor Tsuneyoshi Yoshida
Chairman, English Department
Gifu City Women's College

Dear Professor Yoshida:

In our April 6th fax to you, we forgot to mention one important fact. Last summer, 11 of the 17 Gifu students chose to enroll for 2 official credits for ESL: English as a Second Language. This year, we offer the same option. The 2 credits, as last year, cost \$ 360 additional tuition. The students may earn official credits if they desire, and we will give them a grade for the class (A, B, C, D or F). Or, they can simply pay the \$ 1, 700. It is their choice.

Also, I have enclosed a copy of our fax to you, as well as 35 copies of the student brochures/application form. Thank you for your interest. Please write or fax if you have any questions.

Sincerely,

Paul A. Tenkotte, Ph.D.
Director, International Studies

Mary S. Campbell
Director, International Services

サマー・プログラム受講学生の2単位取得のための登録料に関する確認の内容であった。本学はサマー・プログラムの日程に変更が生じたために、早急にトマス・モア大学にその旨のファックス文書を送信した。

April 16, 1993

Dr. Paul A. Tenkotte
Director, International Studies
Ms. Mary S. Campbell
Director, International Services
Thomas More College

Dear Dr. Tenkotte and Ms. Campbell

Many thanks for your fax 6 April, airmail 7 April and 35 copies of the student brochures.

First of all, we must let you know the change of the dates of our arriving at and departing from your college, because the travel agent could

大学英語教育における国際交流に関する一考察

not get the air tickets as we had expected. So the final schedule is as follows.

Travel Schedule

7/15/Thu	Departure: Nagoya	18 : 35	DL74
	Arrival: Portland	10 : 30	
	Departure: Portland	13 : 00	DL466
	Arrival: Salt Lake City	15 : 39	
	Departure: Salt Lake City	16 : 20	DL1674
	Arrival: Chicago	20 : 20	
7/16/Fri	Free time in Chicago		
7/17/Sat	Departure: Chicago	10 : 00	DL475
	Arrival: Cincinnati	12 : 05	
7/18/Sun	Beginning of Summer Language Program		
8/06/Fri	End of Summer Language Program		
8/07/Sat	Departure: Cincinnati	09 : 18	DL745
	Arrival: Portland	10 : 55	
	Departure: Portland	13 : 05	DL075
8/08/Sun	Arrival: Nagoya	16 : 35	

Sincerely,

Dr. Kazuo Kitamura
President
Gifu City Women's College

Tsuneyoshi Yoshida
Chairman of English Department
Gifu City Women's College

サマー・プログラムに関する日程変更に関して、トマス・モア大学は次の返信から明らかなように快く了承してくれた。

April 20, 1993

Dr. Kazuo Kitamura
President
Professor Tsuneyoshi Yoshida
Chair, English Department
Gifu City Women's College

Dear Dr. Kitamura and Professor Tsuneyoshi Yoshida

Many thanks for your fax of 16 April 1993. We thank you for your flight information, and we will meet you on Saturday, July 17, 1993. The dates are very good.

Dr. Cleves and Dr. Tenkotte have already reserved their flights to Japan. As you know, it is very difficult to buy tickets to Japan in August. Therefore, Dr. Cleves and Dr. Tenkotte will depart Cincinnati, as scheduled, on Sunday, August 8, 1993, one day after your students leave.

Their schedule is as follows:

8/8/1993/Sunday Departure: Cincinnati/N.Ky. 9 : 12 Delta 745

Arrival: Portland, Oregon 10 : 45

Departure: Portland, Oregon 13 : 05 Delta75

8/9/1993/Monday Arrival: Nagoya, Japan 15 : 25 Delta75

8/18/1993/Wednesday Departure: Nagoya, Japan 17 : 35 Delta74

Arrival: Portland, Oregon 10 : 35

Departure: Portland, Oregon 12 : 15 Delta809

Arrival: Cincinnati/N.Ky. 19 : 17

Thank you for your information and look forward to hearing from you soon.

Sincerely,

Paul A. Tenkotte, Ph.D.

Director, International Studies

Mary S. Campbell

Director, International Services

クリーブズ学長とテンコッティ博士は本学での姉妹校締結のための調印式に参加するため、彼らのフライト・スケジュールに関する情報を送ってくれた。二人の来日を迎える準備は本学で着々となされていること、また昨年以來双方の大学で検討されてきた“Articulation Agreement”（姉妹校締結合意書）には修正すべき個所があることを、トマス・モア大学に対して次のような文書で伝えた。

April 22, 1993

Dr. Paul A. Tenkotte

Director, International Studies

Ms. Mary S. Campbell

Director, International Services

Thomas More College

Dear Dr. Tenkotte and Ms. Campbell:

Thank you for your fax of 20 April 1993. We understand that Dr. Cleves and Dr. Tenkotte will be arriving at Nagoya Airport on Monday, August 9, 1993. We will meet you there. We will reserve a hotel in Gifu City for four nights (August 9, 10, 11 and 12) including meals for you. Gifu City Women's College would be happy to assume the costs of room and board of you. We will attempt to do everything possible to make your stay in Gifu a pleasant one.

By the way, I have looked over the Articulation Agreement (Final Draft) of 19 October 1992. I have one suggestion to offer about Memorandum on page 4 and 5. Article 6 on page 5 is directly related to Article 1 (a) and (b) on page 4. Therefore, I suggest that Article 6 should be put after Article 1 (b) as Article 1 (c). We want to make clear that we will need much time to examine the estimated costs of the proposed faculty exchanges before engaging in the exchange of professors. That is the reason of my suggestion. Of course, I agree to the exchange of professors and research scholars. As for other articles, I think they are very good. We look forward to hearing from you soon.

大学英語教育における国際交流に関する一考察

Sincerely,

Dr. Kazuo Kitamura
President
Gifu City Women's College

Tsuneyoshi Yoshida
Chairman of English Department
Gifu City Women's College

本学はこれまでトマス・モア大学との姉妹校締結にむけて、「姉妹校締結合意書」を巡って双方の大学で細部にいたるまで検討を重ねてきた。「姉妹校締結合意書」草案の中で、本学が指摘した修正すべき個所について、トマス・モア大学は十分な理解を示してくれた。修正された「姉妹校締結合意書」とともに次のような文書が送られてきた。

April 29, 1993

Dr. Kazuo Kitamura
President
Professor Tsuneyoshi Yoshida
Chairman, English Department
Gifu City Women's College

Dear Dr. Kitamura and Professor Yoshida:

Many thanks for your faxes of 16 April and 22 April. We apologize for our delayed response, due to the fact that we are in the midst of preparations for final examinations and graduation. We will be sending to you, via air mail, two copies of the completed articulation agreement. It includes your suggestions concerning article 6 (which is now article 1c), as well as the names of the new officials of your college.

Thank you for reserving hotel accommodations for Dr. Cleves and Dr. Tenkotte, for 4 nights, August 9, 10, 11, and 12, 1993. We thank you for your kind hospitality. We are looking forward to our visit to Gifu.

We hope that you received the print of our college with St. Thomas More in the foreground. Please sign both copies of the articulation agreement that we are sending via air mail. Please keep one copy as your official document, and please return the other signed copy as our official document. Thank you for your understanding and cooperation. We are indeed pleased to have this special association with your institution and look forward to many happy years of cooperation.

Sincerely,

Paul A. Tenkotte, Ph.D.
Director, International Studies

Mary S. Campbell
Director, International Services

「姉妹校締結合意書」を受け取ったこと、サマー・プログラムの参加予定人数は決まり次第連絡するといった内容の文書を、本学はトマス・モア大学に送信した。

May 13, 1993

Dr. Paul A. Tenkotte
Director, International Studies
Ms. Mary S. Campbell
Director, International Services
Thomas More College

Dear Dr. Tenkotte and Ms. Campbell:

Thank you for your fax of 29 April and two copies of the completed articulation agreement. We appreciate your accepting our suggestions concerning article 6. We will sign both copies of the articulation agreement and return one copy to you soon.

As for the print of your college with St. Thomas More in the foreground, we receive it. It is a nice print, so we are very pleased with it. Thank you very much for your kindness.

We are not giving some explanations about your summer language program to the students. We will be able to give you information concerning the number of students who wish to attend your program at the end of this month.

Sincerely,

Dr. Kazuo Kitamura
President
Gifu City Women's College

Tsuneyoshi Yoshida
Chairman of English Department
Gifu City Women's College

これまで本学は、「姉妹校締結合意書」の中身の細部に至るまで、詳細な検討を加えてきた。様々な修正点を乗り越えてトマス・モア大学と本学が最終的に合意に至った「姉妹校締結合意書」の全文を、次ページ以下に紹介しておきたい。

Thomas More College

Gifu City Women's College

Articulation Agreement

April 29, 1993

大学英語教育における国際交流に関する一考察

THOMAS MORE COLLEGE
and
GIFU CITY WOMEN'S COLLEGE

ARTICULATION AGREEMENT: April 29, 1993

GIFU CITY WOMEN'S COLLEGE COURSE	GIFU credits	THOMAS MORE COLLEGE COURSES	TMC transfer credits
Economics I	2 credits	1/3 Social Science Core Requirement	2 credits
Economics II	2 credits	1/3 Social Science Core Requirement	2 credits
Sociology	2 credits	1/3 Social Science Core Requirement	2 credits
Mathematics	2 credits	3/3 Mathematics Core Requirement ¹	2 credits
Seminar of English Communication or Seminar of Debating (in English)	4 credits	3/3 Speech Core Requirement	3 credit
French	2 credits	1/3 Foreign Language Core Requirement	2 credits
English Composition I	2 credits	1/3 Foreign Language Core Requirement	2 credits
English Composition II	2 credits	1/3 Foreign Language Core Requirement	2 credits
Japanese Literature	4 credits	2/3 Foreign Language Core Requirement	2 credits
Method of Japanese Expression	2 credits	1/3 Foreign Language Core Requirement	2 credits
Physics/ Chemistry/ Biology (no laboratory work available)	6 credits	3/7 Natural Science Core Requirements	3 credits
Philosophy/Ethics: If both classes are taken, they transfer as 3 credits and fulfill Thomas More's Ethics core requirement; if only one class is taken, it transfers as 2 elective credits	4 credits	If both classes are taken, they transfer as 3 credits and fulfill Thomas More's Ethics core requirements; if only one class is taken, it transfers as 2 elective credits	3 credits
British literature/American Literature/English Poetry/Current English	6 credits	Transfer as electives; other classes like these may transfer on a case-by-case basis	6 credits
Intro. to British, American Literature/History of British Literature/History of American Literature/Special Seminar of British, American Literature	8 credits	Transfer as Electives; other classes like these may transfer on a case-by-case basis	8 credits
Seminar of British Literature/Seminar of American Literature/Seminar of English Linguistics	12credits	Transfer as Electives; other classes like these may transfer on a case-by-case basis	12credits
British and American History	4 credits	2/3 World Civilizations I and II Core Requirement, or as an Elective	4 credits
Cross-Cultural Relations	4 credits	2/3 World Civilizations I and II Core Requirement, or as an Elective	4 credits
Seminar of Comparative Culture	4 credits	2/3 World Civilizations I and II Core Requirement, or as an Elective	4 credits
Psychology	2 credits	Transfers as an Elective	2 credits
Survey of English Linguistics	4 credits	Transfers as an Elective	4 credits
Physical Education Theory and Physical Education	2 credit	If both classes are taken, they transfer as ESC285 "Introduction to Physical Fitness and Health"	2 credits
Information Processing	2 credits	Transfers as an Elective and fulfills the International Studies Department's computer literacy core requirement.	2 credits
	82credits		77credits

¹ Gifu transfer students would not need to take an additional credit hour in mathematics. Rather, their mathematics core requirement would already be fulfilled by the transfer of this class.

大学英語教育における国際交流に関する一考察

Gifu City Women's College Course That Do Not Transfer:

Law, 2 credits
 English Grammar, 2 credits
 English Phonetics, 2 credits
 Oral English I, 2 credits
 Oral English II, 2 credits
 English Conversation IA, 2 credits
 English Conversation IB, 2 credits
 English Conversation IIA, 2 credits
 English Conversation IIB, 2 credits
 Correspondence, 2 credits
 English Typewriting, 2 credits

The B.A. degree program in International Studies Includes the following requirements:

THOMAS MORE COLLEGE AND GIFU CITY WOMEN'S COLLEGE, B.A. in INTERNATIONAL STUDIES (American Concentration)
 PROPOSAL

GIFU CITY WOMEN'S COLLEGE COURSES	GIFU transfer credits	THOMAS MORE COLLEGE COURSES	TMC credits
		Geography 201 (Geography I)	3 credits
		History 114 (United States History I); History 115 (United States History II)	6 credits
Sociology ²	2 credits		
Economics I; Economics II ³	4 credits		
		Political Science 105 (International Political Science)	3 credits
		Theology 219 (World Religions of the West)	3 credit
		English 101 (Literature and Writing I); English 102 (Literature and Writing II)	6 credits
		English 231 (Survey of American Literature I); English 232 (Survey of American Literature II)	6 credits
		International Studies 400 (Senior Seminar in International Studies)	3 credits
		Economics (1 elective)	3 credits
		Political Science (1 elective)	
		Theology (Social Issue)	3 credits
		Fine Arts (1 elective)	3 credits
	6 credits		42credits

² It is recommended that this 2-credit Sociology course meet the 3-credit Sociology 105 (Principles of Sociology) course required for Thomas More's B.A. degree in International Studies. The extra credit hour of Economics (see footnote #2) could substitute for the missing credit hour here.

³ Substitutes for the 3 credit Economics 105 (Principles of Economics) required for Thomas More's B.A. degree in International Studies. The extra credit hour could be applied to the missing credit hour for Sociology (see footnote #2).

大学英語教育における国際交流に関する一考察

THOMAS MORE COLLEGE ADDITIONAL CORE REQUIREMENTS:

Natural Science Elective (1 course with a laboratory)	4 credits
Philosophy 207 (Philosophy of Human Nature)	3 credits
Theology Elective (Sacred Scripture)	3 credits
Theology Elective (Systematic)	3 credits
	13credits

To graduate from Thomas More College with a bachelor's (B.A.) degree, a student must have earned 128 credit hours. A transfer student from Gifu City Women's College, following the aforementioned outlines, could possibly complete an International Studies B.A. degree (American concentration) in two additional years. Such a student would need to complete 42 additional credit hours in International Studies classes, as outlined, in addition to 13 credit hours of Thomas More College additional core requirements, or a total of 44 credit hours. The 55 credit hours, divided among four semesters (two years), would entail the student enrolling in an average of 13-14 credit hours per semester for two years.

A list of recommended courses, taken from page 1-4, will be forthcoming, for advising purposes of Gifu City Women's College students.

Further Memorandum of Understanding
for
Academic Exchange and Cooperation

The President of Gifu City Women's College, Dr. Kazuo Kitamura, and the President of Thomas More College, Rev. Dr. William Cleves, seek to cooperate in academic exchange and research and to foster friendship and interests in higher learning.

Based upon the principles of mutual respect and understanding, the two institutions will attempt to engage in the following activities:

1. Exchange of professors and research scholars;
 2. Exchange of students;
 3. Joint research; and
 4. Exchange of materials, publications and information
1. (a) Thomas More College will attempt to send a Faculty member to Gifu City Women's College to teach English Conversation.
 - (b) Gifu City Women's College will attempt to send a Faculty member to Thomas More College to teach Japanese
 - (c) Both institutions will conduct an examination, in cooperation, of the estimated costs of the proposed faculty exchanges, including housing, insurance, and pension expenses. The two institutions will cooperate on a mutually-agreeable date for the report, in order to allow sufficient time for a thorough study.
 2. (a) Thomas More College will continue to conduct a Summer English Language Program for the students of Gifu City Women's College, for about three weeks each summer, offering as an option 2 credits of English as a Second language.
 - (b) Thomas More College will admit students who have graduated in high standing from Gifu City Women's College to the third year class of Thomas More as transfer students, provided they have met the criteria outlined in page 1 through 4 inclusive.
 3. Both institutions will strive to develop the possibility of joint research between their Faculty members.

4. Both institutions will exchange materials, publications, and information, including an annual exchange of college bulletins and journals. In addition, both institutions will strive to produce a short brochure explaining their sister-school relationship.
5. Thomas More College will attempt to return the visits of Gifu City Women's College personnel by sending 1-2 representatives, possibly during Summer 1993.

Rev. Dr. William Cleves, President, Thomas More College

Dr. Kazuo Kitamura, President, Gifu City Women's College

Dr. Raymond G. Hebert, Vice President, Academic Affairs, Thomas More College

Mr. Enami Takahashi, Director of Administration, Gifu City Women's College

Dr. Paul A. Tenkotte, Director, International Studies, Thomas More College

Dr. Tsuneyoshi Yoshida, Chairman of English Department, Gifu City Women's College

Mrs. Mary S. Campbell, International Services, Thomas More College

トマス・モア大学と岐阜市立女子短期大学との姉妹校締結合意書

大学交流並びに協力のための覚書

岐阜市立女子短期大学長、喜多村一夫、並びにトマス・モア大学学長、ウィリアム・クリーブスは大学間の学術交流並びに学術研究における協力関係を希求し、より高度な学問領域における親交と相互利益を育成するよう努めます。

大学英語教育における国際交流に関する一考察

相互の経緯と理解の方針に基づき、両大学は以下の活動に従事するよう努めます。

1. 教授及び研究者の交換交流
 2. 学生の交流
 3. 共同研究
 4. 資料・出版物と情報の交換
1. (a) トマス・モア大学は岐阜市立女子短期大学に英会話の授業担当者として、教員を派遣するよう努めます。
 (b) 岐阜市立女子短期大学はトマス・モア大学に日本語講座の授業担当者として、教員を派遣するよう努めます。
 (c) 双方の大学は協力して、住居、保険、年金などを含め、両大学から提案された教員交換の費用に関する問題点を調査します。
 2. (a) トマス・モア大学は、岐阜市立女子短期大学の学生のために毎年度、3週間程度の ESL（第2外国語としての英語）を選択科目2単位として提供する“Summer Language Program”を企画します。
 (b) トマス・モア大学は、岐阜市立女子短期大学を成績上位で卒業した学生をトマス・モア大学の3年次に編入学生として受け入れます。ただしその学生は、付属文書1に述べられた単位基準を満たすことが条件です。
 3. 双方の大学は、教員間による共同研究の可能性を発展させるよう、努めます。
 4. 双方の大学は、大学の紀要及び刊行物の毎年交換を含む資料・出版物と情報の相互交換をします。さらに双方の大学は姉妹校提携を説明する小冊子を製作します。
 5. トマス・モア大学は、岐阜市立女子短期大学教員の訪問に対する返礼として、1993年の夏頃、1～2名の代表者を岐阜市立女子短期大学に派遣するつもりです。

以上が「姉妹校締結合意書」の全文である。「姉妹校締結合意書」に本学学長が署名する前に、浅野勇岐阜市長に本学とトマス・モア大学との国際交流について承認を得る必要があった。浅野市長は大学間の国際交流の意義を十分理解してくれた。こうした経緯から喜多村学長が「姉妹校締結合意書」に署名するのに多少の時間を要した内容の文書を、トマス・モア大学に送った。

May 27, 1993

Dr. Paul A. Tenkotte
 Director, International studies
 Ms. Mary S. Campbell
 Director, International Services
 Thomas More College

Dear Dr. Tenkotte and Ms. Campbell:

We are very sorry to be late in sending you back the copy of the articulation agreement. As you know, our school is supported financially by Gifu City, so we had to make Mayor of Gifu City, Mr. Isamu Asano, understand sister relationship between Thomas More College and Gifu City Women's College. Mr. Asano agreed completely to the relationship between our two institutions. So we signed both copies of the articulation agreement and have sent you back the other signed copy by air mail already. The copy will arrive there in a week or so.

As for the summer language program, 19 students including Hozuki Uemura will attend the program. They look forward to visiting your college.

Sincerely,

Dr. Kazuo Kitamura
President
Gifu City Women's College

Tsuneyoshi Yoshida
Chairman of English Department
Gifu City Women's College

今年度、サマー・プログラムに参加する学生は19名である。サマー・プログラム終了後、トマス・モア大学のクリーブズ学長とテンコッティ博士が来日し、岐阜に数日間滞在して、本学とトマス・モア大学との友好を深めることについてはこれまでの文書の中で紹介したとおりである。岐阜に滞在中、クリーブズ学長とテンコッティ博士は何か具体的な活動を期待されているのかどうかという問い合わせがトマス・モア大学からあった。

June 2, 1993

Dr. Kazuo Kitamura
President
Professor Tsuneyoshi Yoshida
Chair, English Department
Gifu City Women's College

Dear Dr. Kitamura and Professor Yoshida:

Thank you for your fax of 27 May 1993. We will be happy to receive your 19 students, and Professor Yoshida, on 17 July 1993. Also, we received the signed copy of the Articulation Agreement. Thank you very much.

We have a few questions:

- 1) Last year, Professor Yamamoto faxed the completed applications for the Summer English Language Program to Thomas More. This gave us the opportunity to begin practicing pronunciations of the names, etc. Will you perhaps be faxing or mailing the applications in advance?
- 2) Will Professor Yoshida be traveling with his wife? If so, Thomas More College will give her free room, board and field trips.
- 3) As Fr. Cleves and Dr. Tenkotte Prepare for their visit to Gifu, will they need to plan their activities for August 9, 10, 11, and 12? Or will you schedule certain meetings and activities, etc? After leaving Gifu, they will travel to some other places in Japan. So it might be helpful to know a general outline of what they will do in Gifu. It will help them plan the rest of their trip.

As always, many thanks for your correspondence. We look forward to receiving you on 17 July.

Sincerely,

大学英語教育における国際交流に関する一考察

Paul A. Tenkotte, Ph.D.
Director, International Studies

Mary S. Campbell
Director, International Services

「姉妹校締結合意書」に双方の大学の学長の署名が終わった段階で次になすべきことは、岐阜市立女子短期大学にてクリーブズ学長とテンコッティ博士の来日に合わせて姉妹校締結のための調印式を行うことであった。調印式の具体的なスケジュールは決定次第連絡する旨の次のような文書を、トマス・モア大学に送信した。

June 4, 1993

Dr. Paul A. Tenkotte
Director, International Studies
Ms. Mary S. Campbell
Director, International Services
Thomas More College

Dear Dr. Tenkotte and Ms. Campbell

Thank you for your fax of 2 June 1993. You gave us three questions, so we would like to answer them as follows.

- 1) 19 students are supposed to complete the application for the Summer English Language program by the 11 th of June. We will be able to fax the completed applications on the 11 th (Friday) or 14 th (Monday) of June. 19 students are all interested in the 2 credits.
- 2) We appreciate your kindness. This time, Tsuneyoshi Yoshida does not take his wife.
- 3) We are now planning the formal sign ceremony for the sister relationship between our two institutions. We will let you know the detailed schedule later. So please give us a little more time.

Many thanks for your correspondence.

Sincerely,

Dr. Kazuo Kitamura
President
Gifu City Women's College

Tsuneyoshi Yoshida
Chairman of English Department
Gifu City Women's College

サマー・プログラムに参加する19人の学生の申込み書を送信する旨の文書をトマス・モア大学に送った。

June 14, 1993

Dr. Paul A. Tenkotte
Director, International Studies
Ms. Mary S. Campbell
Director, International Services

Thomas More College

Dear Dr. Tenkotte and Ms. Campbell

We will fax the completed applications of 18 students as well as the chaperon Tsuneyoshi Yoshida. As for the application of Hozuki Uemura, we will fax in a few days, because the policy number of health insurance is not yet written.

Sincerely,

Tsuneyoshi Yoshida
Chairman of English Department
Gifu City Women's College

クリーブズ学長とテンコッティ博士は岐阜市滞在中にカトリック系の高校、大学を視察したい旨の次のような文書を送ってきた。トマス・モア大学はカトリック系の大学であるため、岐阜市にある聖マリア女学院高等学校を是非訪問したいということであった。またテンコッティ博士はサンフランシスコで以前親交のあった二人の日本人の高校教諭の勤務校である岐阜東高等学校も訪問したいという希望を伝えてきた。

June 15, 1993

Dr. Kazuo Kitamura
Professor Tsuneyoshi Yoshida
Gifu City Women's College

Dear Dr. Kitamura and Professor Yoshida:

Thank you for your fax of 14 June, with the applications of the students. We look forward to meeting Professor Yoshida and 18 students on 17 July.

Fr. Cleves and Dr. Tenkotte would like to suggest a couple of places that they would hope to visit while in Gifu:

1) St. Mary High School in Gifu (telephone number, 0582-29-1102; fax 0582-29-3029). On Thursday, 10 June, Mrs. Teruko McGuire and Dr. Tenkotte called St. Mary High School in Gifu to tell them of their (Cleves and Tenkotte) visit in August. Since Thomas More College is a Catholic college, we would like to visit this Catholic high school. If this is satisfactory to you, could you make the arrangements on our behalf?

2) We noticed from Professor Yoshida's application that he attended Nanzan University, a Catholic university. We have already spoken with the assistant to the President about our upcoming visit. The President is Reverend Father Hans Jurgen Marx, a German-born priest. Fr. Cleves is fluent in German. We are interested in seeing a Catholic university, if possible, could you please make the arrangements?

3) We would like to visit, if possible, with Nobutaka Ishigami and Machiko Yasuda of Gifu Higashi High School. Dr. Tenkotte met them in August 1992 in San Francisco at San Francisco State University. It might be nice to visit a public high school. (see photocopies of business cards, next page)

大学英語教育における国際交流に関する一考察

We do not wish to trouble you with further arrangements. These are merely suggestions, provided that there is time. As educators, we are interested in seeing the whole spectrum of Japanese education, including public and private. We understand that school will not be in session during our visit, but it might be interesting to see the school buildings and to meet with an administrator.

Thank you for all of your kindnesses.

Sincerely,

Reverend William F. Cleves, Ph.D.

President

Paul A. Tenkotte, Ph.D.

Director, International Studies

クリーブズ学長とテンコッティ博士が岐阜滞在中に、聖マリア女学院高校と岐阜東高校を訪問することは日程上、可能であるという内容の文書を送信した。

June 17, 1993

Reverend William F. Cleves

President

Dr. Paul A. Tenkotte

Director, International Studies

Thomas More College

Dear Dr. Cleves and Dr. Tenkotte:

Thank you for your fax of 15 June. Today we faxed the completed application of Hozuki Uemura. So, 19 students will attend the summer language program.

Thank you for your three suggestions about the schedule during your stay in Gifu. We have already decided the general outline of your daily schedule. As for visiting Nanzan University, we are very sorry to have time in the schedule to go to the University. As for visiting the two high schools, we will try to find time by changing the schedule a little. It may be possible because the two schools are in Gifu City. Each time the schedule is changed, we will fax it.

We reserved Gifu Grand Hotel for Fr. Cleves and Dr. Tenkotte for four nights.

According to your fax of 8 March, 1993, you are to visit Toyota (Toyoda) City after leaving Gifu. On 13 August, at least we can take you from Gifu Grand Hotel to JR (Japan Railway) Gifu Station or Meitetsu Gifu Station. Two stations are very close to each other, within walking distance. If you need any help when you leave for Toyota City, please let us know.

Sincerely,

Dr. Kazuo Kitamura

President

Tsuneyoshi Yoshida

Chairman of English Department

Gifu City Women's College

Gifu City Women's College

聖マリア女学院高校と岐阜東高校に対して、トマス・モア大学のクリーブズ学長とテンコッティ博士の訪問の希望を伝えたところ双方の高校側から快諾が得られたので、その旨の内容の文書と、姉妹校締結のための調印式を8月11日に設定した新しいスケジュール表をトマス・モア大学に送信した。

June 22, 1993

Reverend William F. Cleves

President

Dr. Paul A. Tenkotte

Director, International Studies

Thomas More College

Dear Dr. Cleves and Dr. Tenkotte:

As for visiting the two high schools, we could get an appointment from each school. On the 10th and 11th of August, we can take you to each high school. The new schedule is as follows:

Your Daily Schedule

Monday, August 9

15 : 25	Meet you at Nagoya Airport
18 : 00	Arrive at Gifu Grand Hotel

Tuesday, August 10

In the morning	Free Time
12 : 30	Meet you at Gifu Grand Hotel
	Visit Gifu City Faculty Apartments
14 : 00	Visit Gifu Higashi High School
15 : 30	Quick tour of Gifu City
16 : 30	Return to Gifu Grand Hotel
	Free Time
18 : 00	Enjoy cormorant fishing on a boat
20 : 30	Return to Gifu Grand Hotel

Wednesday, August 11

9 : 00	Meet you at Gifu Grand Hotel
9 : 30	Visit Mayor Isamu Asano at Gifu City Hall
10 : 00	Show you around Gifu City Women's College
12 : 50	Formal signing ceremony for the sister relationship between our two institutions
13 : 30	Press interview about the sister relationship at Gifu City Hall

大学英語教育における国際交流に関する一考察

14 : 30 Visit St. Mary High School
 16 : 00 Visit some interesting place in Gifu City
 17 : 00 Return to Gifu Grand Hotel
 18 : 00 Welcoming party at Gifu Grand Hotel

Thursday, August 12

8 : 30 Meet you at Gifu Grand Hotel
 A day trip to Takayama City
 19 : 30 Return to Gifu Grand Hotel

Friday, August 13

9 : 30 Meet you at Gifu Grand Hotel
 10 : 00 See you off at Gifu Station

Wednesday, August 18

17 : 35 See you off at Nagoya Airport

Sincerely,

Dr. Kazuo Kitamura
 President
 Gifu City Women's College

Tsuneyoshi Yoshida
 Chairman of English Department
 Gifu City Women's College

クリーブズ学長とテンコッティ博士は岐阜滞在中に、浅野岐阜市長を表敬訪問することが計画された。二人を浅野市長に紹介するため、二人の経歴を把握しておくことが必要になったため、二人の履歴書を依頼する文書を送った。

July 2, 1993

Reverend William F. Cleves
 President
 Dr. Paul A. Tenkotte
 Director, International Studies
 Thomas More College

Dear Dr. Cleves and Dr. Tenkotte:

On the 11th of August, we will introduce you to Mr. Asano, Mayor of Gifu City. So, we want to know your brief personal history—your final institution you attended, your field of study and your teaching (or work) experience. How long have you been teaching at Thomas More College? Do you have any teaching experience before coming to Thomas More College?

We will do our best to make your stay in Gifu enjoyable. We look forward to your reply.

Sincerely,

大学英語教育における国際交流に関する一考察

Dr. Kazuo Kitamura
President
Gifu City Women's College

Tsuneyoshi Yoshida
Chairman of English Department
Gifu City Women's College

クリーブズ学長とテンコッティ博士の履歴書を送った旨のファックス文書がトマス・モア大学から送信されてきた。

July 6, 1993

Dr. Kazuo Kitamura
President
Professor Tsuneyoshi Yoshida
Chairman, English Department
Gifu City Women's College

Dear Dr. Kitamura and Professor Yoshida:

Many thanks for your fax of 2 July 1993 requesting some personal history of Reverend Dr. Cleves and me. I am faxing shortened versions of our vitae. I have circled the important points.

It might be of interest that Rev. Cleves and I are cousins. Our ancestors were from Germany and settled in Cincinnati and Northern Kentucky in the 1800s. Cleves studied in Rome for the Roman Catholic priesthood, where he earned his doctorate in Philosophy. I earned my doctorate in History from the University of Cincinnati, where my grandfather and father attended. Both Rev. Cleves and I have traveled rather extensively.

I hope this useful. Rev. Cleves is currently on vacation, so I am answering this correspondence. I am joyfully awaiting the arrival of your students on July 17 th. On behalf of Rev. Cleves, I express our thanks for your thoughtful planning of our upcoming trip to Gifu. We are both looking forward to it. Meanwhile, I am arranging what I hope will be a wonderful schedule for your students.

Sincerely,

Paul A. Tenkotte, Ph.D.
Director, International Studies

サマー・プログラムも約一週間後に迫った時、プログラムの実施に関して8点の確認事項を中心とした内容の文書が、トマス・モア大学から送信されてきた。

July 8, 1993

Dr. Kazuo Kitamura
President
Professor Tsuneyoshi Yoshida
Chairman, English Department
Gifu City Women's College

Dear Dr. Kitamura and Professor Yoshida:

Greetings from Thomas More College. We have had record-breaking high temperatures and high humidity for this time of year in Cincinnati/Northern Kentucky. We wish to confirm final arrangements before you leave.

1) We will meet you with our bus and van on Saturday, July 17, 1993 when you arrive at Cincinnati/Northern Kentucky International Airport at 12:05 p. m. aboard Delta Airlines #475. Dr. Paul Tenkotte, Mrs. Campbell, Mrs. Teruko McGuire, Mrs. Heidi Zint, and Mr. And Mrs. Hobie Race will meet you and your students. Mrs. Teruko McGuire will be available to translate between English and Japanese.

2) The students should bring a check for \$1,700, plus \$360 for 2 credits, or a total of \$2,060. You mentioned in your fax of June 1993 that all 19 students were interested in the 2 additional credits. In our fax to you of 7 April 1993, we quoted the price of \$360 for the 2 credits.

3) As last year, 2 students will each occupy one dormitory room. If they prefer, they may choose their room partners before they come. You can let us know by fax before you leave, or if you prefer, on your arrival.

4) We suggest that Hozuki Uemura share a dormitory room with Aiko Okamoto, another Japanese women student who will also be attending Thomas More College for the Fall Semester. The 3-week summer English Language Program will consist of your 19 students + Aiko Okamoto, who is from the city of Chiba.

5) We will be planning to provide homestay for Hozuki Uemura from August 7 until August 19.

6) The dormitories are air-conditioned, and our bus is air-conditioned. The students may wish to bring some casual clothes, one nice dress or outfit for a group photograph and a nice banquet, swimsuits for the pool, tennis rackets, camera, medicines, etc.

7) The dormitory rooms will have phones set up for long distance calls. However, the students should either make collect calls to Japan or credit card calls. The college cannot bill students for any other long distance calls.

8) We are completing the schedule now, and have some very exciting new additions since last year.

We look forward to seeing you soon. May you have a safe and pleasant journey.

Sincerely,

Paul A. Tenkotte, Ph.D.
Director, International Studies

Mary S. Campbell
Director, International Services

トマス・モア大学が示してきたサマー・プログラムに関する8点の確認事項はすべて了解した旨の返事を本学は送信した。

July 12, 1993

Dr. Paul A. Tenkotte
Director, International studies

Ms. Mary S. Campbell
 Director, International Services
 Thomas More College

Dear Dr. Tenkotte and Ms. Campbell:

Many thanks for your fax of 6 July about the personal history of Reverend Dr. Cleves and Dr. Tenkotte. We also thank you for your fax of 8 July 1993. We understand each item from no. 1 to no. 8. As for the dormitory room, students will choose their room partners on their arrival.

Hozuki Uemura agrees that she will share a dormitory room with Aiko Okamoto.

We greatly appreciate your kindness having sent faxes many times to us.

We will arrive at Cincinnati International Airport at 12 : 05 p. m. aboard Delta Airlines 475, on Saturday, July 17, 1993. We all look forward to seeing you.

Sincerely,

Dr. Kazuo Kitamura
 President
 Gifu City Women's College

Tsuneyoshi Yoshida
 Chairman of English Department
 Gifu City Women's College

本学とトマス・モア大学は以上のような文書のやりとりを通して、第2回目のトマス・モア大学でのサマー・プログラムの実施に至るのである。以上、これまでみてきたトマス・モア大学とのファックス文書によるやり取りをとおして第2回目のサマー・プログラムが実施された。上記サマー・プログラムには19名の学生が参加し吉田恒義教授が引率した。サマー・プログラムの終了後には、トマス・モア大学のクリーブズ学長とテンコッティ博士を本学に迎えて、姉妹校締結のための調印式を執り行ったのである。

(3)

岐阜市立女子短期大学英語英文学科はトマス・モア大学の協力を得て、平成5年度、第2回サマー・プログラムを実施することができた。引率教員の予算に関しては平成4年度は対応に大変苦慮したが、この件に関しては岐阜市当局の理解が得られ、平成5年度以降は毎年1名の引率教員の海外出張旅費が認められることとなった。サマー・プログラムの安定した継続の基盤が与えられたといってもよい。

国際交流を英語教育の中でもっと強力に活かしていくためには、本学卒業生のトマス・モア大学への3年次編入学の実現が必要であった。双方の大学間の国際交流を表面的なレベルのものとして捉えたくなかったからである。トマス・モア大学と本学との姉妹校締結文書の中では、特に本学卒業生のトマス・モア大学への3年次編入学を重要項目として位置づけた。本学で履修した科目の単位数を出来るだけ多くトマス・モア大学で認定してもらえるように、双方の大学が納得できるまで科目内容について情報交換した。本学はトマス・モア大学との綿密な情報交換を通して、本学での履修単位数60単位のうち51単位をトマス・モア大学卒業に必要な必修単位数として認めてもらうことが出来た。このことはすべて今まで見てきたように姉妹校締結文書の中に明記した。このことが本学卒業生の3年次編入学をより現実的なものにすると同時に、卒業後の留学を考えている学生には英語専門科目をしっかり履修したいという強い動機付けとなったことは言うまでもない。

より深いレベルでの国際交流は、姉妹校締結文書の中でも項目として挙げたように、双方の大学間の教員交換の実施であろう。この件については、双方の大学における教員人事・教員給与の問題が深く関わってきて、今後の課題と言える。

参考文献

吉田恒義、山本健一「大学英語教育における国際交流の理論と実践」（岐阜市立女子短期大学研究紀要、第52輯、2002）

山本健一、吉田恒義「短期大学英語教育に関する学生意識の総合的研究（Ⅳ）－海外英語演習について その1」（岐阜市立女子短期大学研究紀要、第43輯、1993）

吉田恒義、山本健一「短期大学英語教育に関する学生意識の総合的研究（Ⅳ）－海外英語演習について その2」（岐阜市立女子短期大学研究紀要、第44輯、1994）

（提出期日 平成15年12月10日）